

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä helmikuuta 2017

23/2017

(Suomen säädöskokoelman n:o 114/2017)

Valtioneuvoston asetus

Alankomaiden liittymisestä eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskuksen rakentamisesta ja käytöstä tehtyyn yleissopimukseen tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Alankomaiden kuningaskunnan liittymisestä eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskuksen rakentamisesta ja käytöstä 16 päivänä joulukuuta 1988 tehtyyn yleissopimukseen Pariisissa 9 päivänä joulukuuta 1991 tehty pöytäkirja on voimassa 23 päivästä heinäkuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt pöytäkirjan 28 päivänä maaliskuuta 2008. Hyväksymiskirja on talletettu Ranskan tasavallan hallituksen huostaan 23 päivänä huhtikuuta 2008.

2 §

Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä helmikuuta 2017.

Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 2017

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri Kai Mykkänen

Lainsäädäntöneuvos Kaija Suvanto

Pöytäkirja

(Suomennos)

Pöytäkirja Alankomaiden kuningaskunnan liittymisestä 16 päivänä joulukuuta 1988 tehtyyn yleissopimukseen eurooppalaisensynkrotronisäteilykeskuksen rakentamisesta ja käytöstä

Saksan liittotasavallan,
Belgian kuningaskunnan,
Tanskan kuningaskunnan,
Espanjan kuningaskunnan,
Suomen tasavallan,
Ranskan tasavallan,
Iso - Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan,
Italian tasavallan,
Norjan kuningaskunnan,
Ruotsin kuningaskunnan,
ja Sveitsin valaliiton hallitukset,
jotka ovat allekirjoittaneet yleissopimuksen eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskuksen rakentamisesta ja käytöstä (josta jäljempänä käytetään nimitystä "sopimus"), joka on tehty Pariisissa 16 päivänä joulukuuta 1988 ja

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus "joista jäljempänä käytetään nimitystä "sopimuspuolet",

katsovat, että Belgian kuningaskunnan hallituksen 16 päivänä joulukuuta 1988 sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä tekemän virallisen julistuksen johdosta Belgian kuningaskunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitukset ovat solmineet Brysselissä 12 päivänä marraskuuta 1990 sopimuksen yhteisestä osallistumisestaan Eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskuksen (ESRF) rakentamiseen ja käyttöön, ja sovittuaan, että Belgian kuningaskunnan hallitus ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitus toimisivat yhtenä ainoana sopimuspuolena;

katsovat, että Belgian kuningaskunta ja Alankomaiden kuningaskunta ovat muo-

Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron

Les Gouvernements :

- de la République fédérale d'Allemagne,
- du Royaume de Belgique,
- du Royaume du Danemark,
- du Royaume d'Espagne,
- de la République de Finlande,
- de la République française,
- du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,
- de la République italienne,
- du Royaume de Norvège,
- du Royaume de Suède,
- de la Confédération suisse,

Signataires de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ci-après dénommée "la Convention") faite à Paris le 16 décembre 1988 d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'autre part, "Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Considérant qu'à la suite de la déclaration officielle faite par le Gouvernement du Royaume de Belgique, le 16 décembre 1988, à l'occasion de la signature de la Convention, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas ont conclu à Bruxelles, le 12 novembre 1990, un accord concernant leur participation commune à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ESRF), étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agiraient comme une seule Partie contractante ;

Considérant que le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ont constitué à

dostaneet tätä tarkoitusta varten BENESYNC-nimisen konsortion yllä mainitun sopimuksen puitteissa;

ottavat huomioon yhteisymmärryksen, jonka sanotun sopimuksen allekirjoittaneet ovat ilmaisseet ESRF:n hallintoneuvoston kokouksessa 20 päivänä joulukuuta 1988 Grenoblessa, ja viittaavat toisaalta sopimuksen 12 artiklaan, joka koskee liittymisen ehtoja ja toisaalta yhtiön yhtiöjärjestyksen 20 artiklaan, joka koskee uusien jäsenten liittymismuodollisuuksia;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Alankomaiden kuningaskunta liittyy sopimukseen sopimuspuolena.

2 artikla

2.1 Toimien yhtenä ainoana sopimuspuolena Belgian kuningaskunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitukset ovat muodostaneet konsortion.

2.2 Tätä BENESYNC-nimistä konsortiota pidetään yhtiön jäsenenä yhtiön perustamisesta lähtien.

3 artikla

Sopimusta muutetaan seuraavalla tavalla:

3.1 Johdantoa muutetaan, ja se korvataan uudella johdannolla, joka on laadittu seuraavasti:

Saksan liittotasavallan hallitus,

Belgian kuningaskunnan hallitus,

Tanskan kuningaskunnan hallitus,

Espanjan kuningaskunnan hallitus,
Suomen tasavallan hallitus,

Ranskan tasavallan hallitus,

Iso - Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus,
Italian tasavallan hallitus,

Norjan kuningaskunnan hallitus,

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus,

cette fin un consortium dit BENESYNC, dans le cadre de l'accord mentionné ci-dessus;

Considérant l'accord unanime exprimé par les signataires de la dite Convention lors de la réunion du Conseil de l'ESRF tenue le 20 décembre 1988 à Grenoble, se référant d'une part à l'article 12 de la Convention, relatif aux conditions d'adhésion et d'autre part à l'article 20 des statuts de la Société, relatif aux modalités d'adhésion de nouveaux membres;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Royaume des Pays-Bas adhère à la Convention comme Partie contractante.

Article 2

2.1 Agissant conjointement comme une seule Partie contractante, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays Bas ont constitué un Consortium.

2.2 Ce Consortium dénommé BENESYNC est considéré comme membre de la société depuis la fondation de celle ci.

Article 3

La Convention est modifiée de la façon suivante :

3.1 Le préambule est modifié et remplacé par un nouveau préambule rédigé comme suit:

"Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja
Sveitsin valaliiton hallitus,

jäljempänä "sopimuspuolet",

ovat sopineet, että Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan hallitukset toimivat yhtenä ainoana sopimuspuolena;

ovat sopineet, että Belgian kuningaskunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitukset toimivat yhtenä ainoana sopimuspuolena;

haluavat lujittaa edelleen Euroopan asemaa maailmassa tutkimuksen alalla ja lisätä eri tieteenalojen välistä ja kansalliset rajat ylittävää tieteellistä yhteistyötä,

tunnustavat, että synkrotronisäteilyllä on tulevaisuudessa suuri merkitys monilla aloilla ja teollisissa sovellutuksissa,

toivovat, että muut Euroopan maat osallistuvat toimintaan, johon ne aikovat yhdessä ryhtyä tämän yleissopimuksen perusteella

vetoavat eurooppalaisten tiedemiesten tukellokselliseen yhteistyöhön Euroopan tiedesäätiön puitteissa ja valmistelutyöhön, jota on tehty sen suojissa ja Brysselissä 10 päivänä joulukuuta 1985 tehdyn suunnitteluasiakirjan perusteella ja ottavat huomioon 22 päivänä joulukuuta 1987 päivätyn pöytäkirjan,

ovat päättäneet edistää tiedeyhteisöjensä käyttöön tarkoitetun suuritehoisen röntgensäteilylähteen käsittävän eurooppalaisen synkrotronikeskuksen rakentamista ja käyttöä,

ovat sopineet seuraavasta:

3.2 artiklaa 6 muutetaan, ja se korvataan uudella 6 artiklalla, joka on laadittu seuraavasti:

"(1) Ranskan sopimuspuoli asettaa yhtiön käyttöön korvauksetta ja rakennusvalmiina tontin Grenoblessa, joka on merkitty liitteessä 4 olevaan karttaan.

Le Gouvernement du Royaume de Suède,
Le Gouvernement de la Confédération suisse,

ci-après dénommés comme "Parties contractantes",

Etant entendu que les Gouvernements du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède agiront conjointement comme une seule Partie contractante;

Et étant entendu que les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas agiront conjointement comme une seule Partie contractante ;

Désirant consolider davantage la position de l'Europe dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et à travers les frontières nationales;

Reconnaissant que le rayonnement synchrotron aura dans le futur une grande importance dans différents domaines et aussi pour des applications industrielles;

Espérant que d'autres pays européens participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente Convention;

S'appuyant sur la coopération fructueuse existant entre scientifiques européens dans le cadre de la Fondation Européenne pour la Science et sur les travaux préparatoires menés à bien sous ses auspices, et en application de l'Arrangement signé à Bruxelles le 10 décembre 1985, et en tenant compte du Protocole en date du 22 décembre 1987;

Ayant décidé de promouvoir la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron abritant une source de rayons X à haute performance, destinée à être utilisée par leurs communautés scientifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

3.2 L'article 6 est modifié et remplacé par un nouvel article 6 rédigé comme suit:

" (1) La Partie contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt pour recevoir la construction, le site de Grenoble délimité sur

(2) Jäsenten osuudet rakennuskustannuksista arvonlisävero poislukien määritellään seuraavasti:

33 % Ranskan jäsenille (mukaan lukien 10 prosentin tonttimaksu),

23 % Saksan liittotasavallan jäsenille

14 % Italian jäsenille,

12 % Yhdistyneen kuningaskunnan jäsenille,

6 % yhteensä Belgian kuningaskunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan jäsenille,

4 % Espanjan jäsenille,

4 % yhteensä Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan jäsenille,

4 % Sveitsin jäsenille;

Sopimuspuolten maksuosuuksien lisäykset tai 12 artiklan määräysten mukaisesti tähän yleissopimukseen liittyvien hallitusten osuudet käytetään yli 4 prosenttia maksavien kunkin sopimuspuolen jäsenten osuuden pienentämiseen määrällä, joka on suhteessa niiden nykyiseen maksuosuuteen lukuunottamatta kuitenkin 10 prosentin tonttimaksua.

(3) Jäsenten osuudet käyttökustannuksista arvonlisävero poislukien määritellään seuraavasti:

27,5 % Ranskan jäsenille (mukaan lukien 2 prosentin tonttimaksu),

25,5 % Saksan liittotasavallan jäsenille,

15 % Italian jäsenille,

14 % Yhdistyneen kuningaskunnan jäsenille,

6 % yhteensä Belgian kuningaskunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan jäsenille

4 % Espanjan kuningaskunnan jäsenille

4 % yhteensä Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan jäsenille,

le plan joint en Annexe 4.

(2) Les Membres contribuent aux coûts de construction, TVA exclue, dans les

proportions suivantes:

33 % pour les Membres de la République française (prime de site de 10 % incluse),

23 % pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

14 % pour les Membres de la République italienne,

12 % pour les Membres du Royaume-Uni,

6 % au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,

4 % pour les Membres du Royaume d'Espagne,

4 % au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

4 % pour les Membres de la Confédération suisse ;

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12 doivent être affectées, d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, à la réduction des contributions des Membres de chaque Partie contractante versant une contribution de plus de 4 %, la prime de site de 10 % n'étant pas prise en compte.

(3) Les Membres contribuent aux dépenses de fonctionnement, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

27.5 % pour les Membres de la République française (prime de site de 2% incluse),

25.5 % pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

15 % pour les Membres de la République italienne,

14 % pour les Membres du Royaume-Uni,

6 % au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,

4 % pour les Membres du Royaume d'Espagne,

4 % au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du

4 % Sveitsin jäsenille;

Sopimuspuolten osuuksien lisäykset tai 12 artiklan määräysten mukaisesti tähän yleissopimukseen liittyvien hallitusten osuudet käytetään tasapuolisesti Ranskan jäsenten osuuksien vähentämiseen 26 prosenttiin ja Saksan liittotasavallan jäsenten osuuksien vähentämiseen 25 prosenttiin, sekä, kun nämä tasot ovat saavutettu, muiden sopimuspuolen jäsenten osuuksien vähentämiseen summalla, joka on suhteessa niiden nykyiseen osuuteen. Minäkään sopimuspuolen jäsenten osuutta ei kuitenkaan saa vähentää alle 4 prosentin.

(4) Jos hallintoneuvosto katsoo, että jonkin sopimuspuolen tiedeyhteisön suhteellinen osuus keskuksen käytöstä ja tämän sopimuspuolen jäsenten osuus käyttökustannuksista ovat pysyvästi ja merkittävästi epätasapainossa, hallintoneuvosto voi päättää kyseisen käytön rajoittamista koskevista toimenpiteistä, elleivät sopimuspuolet sovi edellä 3 kappaleessa määrättyjen maksuosuuksien asianmukaisesta tarkistamisesta.

4 artikla

Sopimuksen liitettä 1 (Eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskus -nimisen yksityisoikeudellisen yhtiön yhtiöjärjestys) muutetaan sopimuksen edellyttämällä tavalla, ja se liitetään tähän pöytäkirjaan.

5 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki sopimuksen allekirjoittaneet hallitukset ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitus ovat tallettaneet Ranskan hallituksen huostaan tämän sopimuksen ratifiomis- ja hyväksymisasiakirjat.

Tehty Pariisissa 9 päivänä joulukuuta 1991 yhtenä ranskan-, saksan-, englannin-, espanjan-, italian ja hollanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka

Royaume de Suède,

4 % pour les Membres de la Confédération suisse;

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'Article 12, doivent être affectées à la réduction égale des contributions des Membres français jusqu'à 26 % et des Membres allemands jusqu'à 25 %, et, lorsque ces niveaux auront été atteints, à la réduction de la contribution des Membres de chaque Partie contractante d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, sans que la contribution des Membres de n'importe quelle Partie contractante puisse devenir inférieure à 4 %.

(4) S'il apparaît au Conseil qu'il existe un déséquilibre durable et significatif entre le pourcentage d'utilisation de l'Installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette Partie, alors le Conseil peut adopter des mesures pour limiter cette utilisation de l'Installation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un réajustement approprié des taux de contribution tels que définis au paragraphe 3 ci-dessus."

Article 4

L'Annexe 1 de la Convention (Statuts de la Société civile dite "Installation européenne de rayonnement synchrotron") est modifiée en conséquence et jointe au Présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après que tous les Gouvernements signataires de la Convention et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront déposé auprès du Gouvernement français un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation du présent Accord.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en langues française, allemande, anglaise, espagnole, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi,

talletetaan Ranskan tasavallan hallituksen arkistoon. Ranskan tasavallan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen pöytäkirjasta sopimuspuolille ja pöytäkirjaan liittyville hallituksille ja ilmoittaa niille myöhemmin sopimuksen mahdollisista muutoksista.

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta,
 Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Suomen tasavallan hallituksen puolesta,
 Ranskan tasavallan hallituksen puolesta,
 Iso - Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Italian tasavallan hallituksen puolesta,
 Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta,
 Sveitsin valaliiton hallituksen puolesta,

en un seul original qui est déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en transmet une copie certifiée à toutes les Parties contractantes et à tous les gouvernements adhérents et leur notifiera ensuite tous amendements à la Convention.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark, Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, Pour le Gouvernement du Royaume de Finlande
 Pour le Gouvernement de la République française, Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Pour le Gouvernement de la République italienne, Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège, Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, Pour le Gouvernement du Royaume de Suède, Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

Pöytäkirjan liite 1

Eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskusten yhtiöjärjestys (yksityisoikeudellinen yhtiö)

1. Johdantoa muutetaan, ja se korvataan uudella johdannolla, joka on laadittu seuraavasti:

Allekirjoittaneet:

Centre National de la Recherche Scientifique
 15 quai Anatole France,
 F – 75700 PARIS
 pääjohtajansa edustamana,

Commissariat à l'Energie Atomique
 31–33 rue de la Fédération,
 F – 75752 PARIS Cedex 15
 hallintojohtajansa edustamana,

Forschungszentrum Jülich GmbH, Postfach
 1913, D-5170 JULICH,

Annexe 1 au Protocole

Statuts de l'installation européenne de rayonnement synchrotron (Société civile)

1. Le préambule est modifié et remplacé par un nouveau préambule rédigé comme suit:

"Les soussignés,

Le Centre National de la Recherche Scientifique, 15 quai Anatole France, F-75700 PARIS, représenté par son Directeur Général,

Le Commissariat à l'Energie Atomique, 31-33 rue de la Fédération, F-75752 PARIS Cedex 15, représenté par son Administrateur Général,

Le Forschungszentrum Jülich GmbH, Postfach 1913, D-5170 JULICH,

hallintoneuvostonsa edustamana,	représenté par son Conseil d'Administration,
Consiglio Nazionale delle Ricerche Piazzale Aldo Moro 7, 1 – 00185 ROMA puheenjohtajansa edustamana,	Le Consiglio Nazionale delle Ricerche, Piazzale Aldo Moro 7, 1-00185 ROMA, représenté par son Président,
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare Casella postale 56, 1 – 00044 FRASCATI puheenjohtajansa edustamana,	L'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare, Ca- sella postale 56, 1-00044 FRASCATI, représenté par son Président,
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia Via Dodecaneso 33, 1-16 146 GENOVA johtajansa edustamana,	Le Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia, via Dodecaneso 33, 1-16146 GENOVA, représenté par son Directeur,
BENESYNC- konsortio, jonka muodostavat:	Le Consortium BENESYNC formé par:
Services de Programmation de la Politique Scientifique rue de la Science 8, B – 1040 BRUXELLES pääsihteerinsä edustamana,	Les Services de Programmation de la Politique Scientifique, 8 rue de la Science, B-1040 BRUXELLES, représenté par son Secrétaire Général,
Nederlandse Organisatie voor Wetensappe- lijk Onderzoek, Postbus 93138, NL-2509 AC DEN HAAG, puheenjohtajansa edustamana,	Le Nederlandse Organisatie voor VVeten- schappelijk Onderzoek, Postbus 93138, NL-2509 AC DEN HAAG, représenté par son Président,
NORDSYNC-konsortio, jonka muodostavat:	Le Consortium NORDSYNC, formé par:
Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, H.C. Andersens Boulevard 40, DK-1553 KOBENHAVN V puheenjohtajansa edustamana,	Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad, H.C. Andersens Boulevard 40, DK-1553 KOBENHAVN V, représenté par son Président,
Suomen Akatemia PL 57, SF-00551 HELSINKI puheenjohtajansa edustamana,	Suomen Akatemia, PL 57, SF-00551 HELSINKI, représenté par son Président,
Norges Allmenvitenskapelige Forskningsråd Sandakerveien 99, N-0483 OSLO johtajansa edustamana,	Norges Allmennvitenskapelige Forskningsrad, Sandakerveien 99, N-0483 OSLO, représenté par son Directeur,
Naturvetenskapliga forskningsrådet Box 6711, S-11385 STOCKHOLM pääsihteerinsä edustamana,	Naturvetenskapliga Forskningsradet, Box 6711, S-113 85 STOCKHOLM, représenté par son Secrétaire Général,
Espanjan kuningaskunta, Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia puheenjohtajan edustamana, Rosario Pino 14-16,	Le Royaume d'Espagne, représenté par le President de la Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia, Rosario Pino 14-16,

23/2017

E-28020 MADRID,

Sveitsin valaliitto
Bundesamt für Bildung und Wissenschaftin
toimitusjohtajan edustamana
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft
PO Box 2732, CH-3001 BERN,

Science and Engineering Research Council
Polaris House, SWINDON SN 2 1ET
puheenjohtajansa edustamana,

jäljempänä ”jäsenet”,

ottavat huomioon, että belgialainen laitos ja alankomainen laitos ovat yhtiöön osallistumiseksi perustaneet BENESYNC- nimisen konsortion ja että neljä pohjoismaista laitosta on yhtiöön osallistumiseksi perustanut NORDSYNC-nimisen konsortion ja että vaikka ne kaikki ovat allekirjoittaneet tämän yhtiöjärjestyksen, vain BENESYNC, jota edustaa Services de Programmation de la Politique Scientifique ja NORDSYNC, jota edustaa Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, ovat yhtiön jäseniä;

viittaavat eurooppalaisen synkrotronisäteilykeskuksen rakentamista ja käyttöä koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä ”yleissopimus”, joka allekirjoitettiin Pariisissa 16 päivänä joulukuuta 1988 yleissopimuksen johdannossa määriteltyjen sopimuspuolten, jäljempänä ”sopimuspuolet”, kesken,

päättävät perustaa Ranskan Code Civil’n 1832–1873 artikloiden nojalla yksityisoikeudellisen yhtiön (Société Civile), jäljempänä ”yhtiö”, sen mukaan kuin yleissopimuksessa ja tässä yhtiöjärjestyksessä määrätään.

2. artiklaa 18 muutetaan, ja se korvataan uudella 18 artiklalla, joka on laadittu seuraavasti :

"1. Rekisteröity pääoma on vähintään 100 000 Ranskan frangia jaettuna 10 000 osakkeeseen. Kunkin osakkeen arvo on 10 frangia. Jäsenet merkitsevät osakkeita seura-

E-28020 MADRID,

La Confédération suisse,
représentée par le Directeur de l’Office
fédéral de l’Éducation et de la Science,
PO Box 2732, CH-3001 BERNE,

Le Science and Engineering Research Council, Polaris House, UK SWINDON SN2 1ET, représenté par son Président,

Ci-après dénommés comme "les Membres"

Prenant acte de ce que l’organisation belge et l’organisation néerlandaise ont formé un Consortium BENESYNC pour leur participation à la Société et de ce que les quatre organisations nordiques ont formé un Consortium NORDSYNC pour leur participation à la Société, et de ce que, bien qu’elles aient toutes signé les présents Statuts, seuls le Consortium BENESYNC représenté par les Services de Programmation de la Politique Scientifique et le Consortium NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, sont membres de la Société ;

Se référant à la Convention ci-après dénommée "la Convention", relative à la construction et à l’exploitation d’une Installation européenne de rayonnement synchrotron signée à Paris le 16 décembre 1988 entre les Parties contractantes, définies dans le préambule de la Convention et ci-après dénommées "les Parties contractantes";

Convienent de constituer une Société Civile soumise aux articles 1832 à 1873 du code civil français, ci-après dénommée "la Société", qui sera régie par la Convention et les présents Statuts."

2. L’article 18 est modifié et remplacé par un nouvel article 18 rédigé comme suit:

"1. Le capital social est au minimum de cent mille francs français (100.000 FF), divisé en dix mille (10.000) parts de dix francs (10 FF) chacune. Les Membres

vat määrät, jotka perustuvat niiden osuuksiin käyttökustannuksista:

BENESYNC, jota edustaa Services de
Programmation de la Politique Scientifique
600
Centre National de la Recherche Scientifique
1375
Commissariat à l'Energie Atomique 1375
Forschungszentrum Jülich GmbH 2550
Consiglio Nazionale delle Ricerche 500
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare 500
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la
Fisica della Materia 500
NORDSYNC, jota edustaa Statens Naturvi-
denskabelige Forskningsråd 400
Espanjan kuningaskunta
Comision Interministerial de Ciencia
y Tecnologia puheenjohtajan edustamana
400
Sveitsin valaliitto
Bundesamt für Bildung und Wissenschaftin
toimitusjohtajan edustamana 400
Science and Engineering Research Council
1400"

2. Nämä muutokset tulevat voimaan heti,
kun kaikki jäsenet ovat allekirjoittaneet ne.

**Tehty Pariisissa 9 päivänä joulukuuta
1991** viitenä ranskankielisenä alkuperäiskap-
paleena ja yhtenä saksan-, englannin-, espan-
jan-, italian- ja hollanninkielisenä alkuperäis-
kappaleena. Erimielisyystilanteessa ranskan-
kielinen teksti on ratkaiseva.

Centre National de la Recherche
Scientifique Commissariat à l'Energie
Atomique
Forschungszentrum Jülich GmbH
Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Consorzio Interuniversitario Nazionale per
la Fisica della Materia

souscrivent le nombre de parts indiqué ci-
dessous, fondé sur leur contribution aux
dépenses de fonctionnement:

BENESYNC represente par les Services de
Programmation de la Politique Scientifique
600
Centre National de la Recherche Scientifique
1375
Commissariat à l'Energie Atomique 1375
Forschungszentrum Jülich GmbH 2550
Consiglio Nazionale delle Ricerche 500
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare 500
Consorzio interuniversitario Nazionale per la
Fisica della Materia 500
NORDSYNC représenté par Statens Natur-
videnskabelige Forskningsrad 400
Le Royaume d'Espagne représenté par le
Président de la Comision
Interministerial de Ciencia y Tecnologia 400
La Confédération suisse représentée par le
Directeur de l'Office
fédéral de l'Education et de la Science 400
Science and Engineering Research Council
1400"

2. Les présentes modifications entrent en
vigueur dès leur signature par tous les
Membres.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en cinq
originaux en français et en un seul original en
allemand, anglais, espagnol, italien et
néerlandais. En cas de litige, la version
française prévaut.

Centre National de la Recherche
Scientifique
Commissariat à l'Energie Atomique
Forschungszentrum Jülich GmbH
Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Consorzio Interuniversitario Nazionale per
la Fisica della Materia

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd	Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad
Suomen Akatemia	Suomen Akatemia
Nederlandse Organisatie voor Wetenschap- pelijk Onderzoek	Nederlandse Organisatie voor Vetenschap- pelijk Onderzoek
Norges Allmenvitenskapelige Forsknings- råd	Norges Allmennvitenskapelige Forsknings- rad
Naturvetenskapliga forskningsrådet	Naturvetenskapliga Forskningsradet
Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia	Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	Office Fédéral de l'Education et de la Sci- ence
Science and Engineering Researc Council	Science and Engineering Research Council
Services de Programmation de la Politique Scientifique	Services de Programmation de la Politique Scientifique